

Éditorial

La Première Célébration du Dimanche de la Parole de Dieu

Avec la première célébration, le 26 janvier dernier, du « *Dimanche de la Parole* » institué par le Pape François dans sa Lettre Apostolique « *Aperuit Illis* » du 30 septembre de l'année passée, nous pouvons dire que la *Fête de la Parole* a fait son entrée dans la célébration de l'année liturgique. Le *Dimanche de la Parole de Dieu* en tant que **Célébration Spéciale de la Parole de Dieu** a pris une forme concrète. Plusieurs initiatives proposées ont été réalisées ici et là. La Conférence Épiscopale Nationale du Congo (CENCO), par son Service d'Apostolat Biblique, avait fait plusieurs propositions concrètes aux diocèses pour étendre les suggestions faites par le Pape François dans sa Lettre Apostolique. La Maison d'Édition et de Diffusion *Verbum Bible* a aussi fait une bonne sensibilisation en vue d'une bonne célébration. En collaboration avec Radio Maria, le Centre Catholique LILOBA a beaucoup sensibilisé pour une bonne célébration du Dimanche de la Parole de Dieu.

**“ALORS IL OUVRIT LEUR
INTELLIGENCE À LA
COMPRÉHENSION DES
ÉCRITURES” (Lc 24,45)**

Selon les échos qui nous parviennent, plusieurs diocèses, ou plusieurs paroisses et communautés chrétiennes ont réellement célébré le *Dimanche de la Parole de Dieu*. Dans d'autres milieux cependant, on s'est contenté juste d'en faire mention parce que le Dimanche de la Parole de Dieu figure déjà dans l'ordo de cette année. Par contre, il y a des milieux qui n'en ont fait aucune mention. *Qu'à cela ne tienne*, nous mettons les réussites et les ratés sur le compte de la nouveauté et de l'apprentissage. Nous y reviendrons régulièrement pour nous préparer dès maintenant à la célébration

de l'année prochaine. La Parole de Dieu ne laisse pas de répéter.

En outre, nous sommes dans l'année du 1600^e anniversaire de la mort de Saint Jérôme, l'homme de la *Vulgate*, la traduction de la Bible en latin pour rendre accessible la Parole de Dieu à ses contemporains. Dans cet esprit, la Maison d'Édition et de Diffusion *Verbum Bible* vous présente sa riche gamme de Bibles en langues locales pour vous rendre compte du travail abattu pendant les 38 ans de son existence. En même temps, c'est une invitation aux pasteurs du peuple de Dieu, chacun à son niveau, à s'organiser pour faciliter nos fidèles à se procurer une Bible. C'est un premier pas obligé pour ensuite les inviter à la lire et se former dans la compréhension des Écritures. De cette manière, nous serons dans l'esprit de la Lettre Apostolique *Aperuit illis* dont le souci est de voir les pasteurs continuer le travail commencé par le Ressuscité : *ouvrir l'intelligence des disciples d'hier et d'aujourd'hui à la compréhension des Écritures* (cf. Lc 24,45).

P. Léopold Ditona, svd

Directeur du Centre Biblique
LILOBA,

Responsable du Service de l'Apsot.
Bibl./CENCO

LES ACTIVITÉS AU CENTRE LILOBA

CENTRE LILOBA :

Formation Biblique dans l'Archidiocèse de Kinshasa

Comme Centre de formation biblique, le Centre Catholique LILOBA s'occupe prioritairement de la formation des animateurs de l'Apostolat Biblique dans des paroisses. Le cours de Bible pour animateurs bibliques reste son activité principale et permanente. Aux participants et participantes est proposée une étude en profondeur de l'Ancien Testament et du Nouveau Testament avec une orientation pastorale. Le cours s'étend sur 3 ans ; il a lieu au Centre Catholique LILOBA le 1^{er} et le 3^e weekend de chaque mois pendant 9 mois, soit d'octobre à juin de l'année suivante. Pour cette année 2019-2020, nous avons un effectif de 31 étudiants et étudiantes qui viennent des paroisses de Kinshasa, sur recommandation de leurs curés. La 1^{ère} année est consacrée à l'étude de l'AT et la 2^e année au NT, tandis que la 3^e année est principalement une année de formation à la pédagogie de l'enseignement de la Bible à la paroisse. C'est en même temps une année de récapitulation ou de révision de la matière que l'étudiant (ou l'étudiante) aura reçu la 1^{ère} année de sa formation. De cette manière, les

étudiants et étudiantes de l'année terminale sont rendus aptes à enseigner avec compétence dans leurs milieux (paroisses, CEVB, mouvements d'actions catholiques, etc.). Toutefois, nous organisons aussi des formations bibliques dans les diocèses en provinces sur invitation de l'Evêque. Dans ce cas, nous visons tous les engagés dans la pastorale paroissiale et scolaire pour une formation biblique de base pendant une semaine. La formation se donne par doyenné. C'est déjà le cas du diocèse de Lolo, de Wamba et de Basankusu.

La formation biblique peut aussi viser un groupe précis, un mouvement d'action catholique qui a une certaine structure organisée comme la Famille Chrétienne, le Renouveau Charismatique, les Mamans Catholiques, la Légion de Marie comme c'était le cas en fin 2019 avec le MIJERCA, Ministère des Jeunes du Renouveau Catholique de Kinshasa.

En effet, dans l'organisation de nos sessions bibliques, nous visons particulièrement les jeunes, car ils sont souvent des consommateurs naïfs des idéologies. Du 26 au 30 décembre 2019, comme pour clôturer l'année avec la Parole de Dieu, le MIJERCA, a organisé un « CAMP BIBLIQUE » au Collège Notre-Dame du Congo sur le thème « Les Prophètes et les Rois dans la Bible ». L'aumônier diocésain du Renouveau Charismatique Catholique de

l'Archidiocèse de Kinshasa, l'Abbé Noël Bula Ndungu m'a sollicité pour entretenir les jeunes sur ce thème.

Avec la collaboration de Junior Kabamba, un animateur biblique que j'ai moi-même formé au Centre Catholique LILOBA il y a deux ans, nous avons assuré les enseignements bibliques auxquels 1 102 (mille cent deux jeunes) ont pris part avec un grand enthousiasme. Le but visé est d'initier les jeunes à la conscience des prophètes et leur faire prendre conscience de leur mission prophétique aujourd'hui, pour être critiques devant toutes les idéologies (politiques, religieuses ou culturelles) qui peuvent menacer leur foi et les détourner de leur engagement dans l'Église et dans la société.

P. Léopold Ditona, svd

Apostolat Biblique, Centre
Catholique LILOBA & CENCO.

BIBLES EN LANGUES AFRICAINES

Pour la première fois, l'Eglise Universelle a célébré, dimanche 26 janvier dernier, le *Dimanche de la Parole de Dieu*. La célébration fait suite à la lettre Apostolique du Pape Francois, *Aperuit illis*, par laquelle est institué désormais le 3^e dimanche du temps ordinaire, *Dimanche de la Parole de Dieu*. C'est là, une façon particulière d'honorer

la Parole de Dieu et souligner son importance dans la vie de tout chrétien.

Aperuit illis - « il leur ouvrit » - fait allusion au récit de l'apparition du ressuscité aux Disciples d'Emmaüs où il leur a ouvert l'intelligence pour comprendre les Ecritures (Lc 24,45).

En Afrique, la traduction de la Bible en langues vernaculaires s'avère être une façon spéciale d'ouvrir l'intelligence des filles et fils de ce continent pour la comprendre et la vivre. Ici, le nombre des traductions dépasse de loin d'autres continents. Ce qui prouve à suffisance la soif des gens pour la Parole de Dieu telle que véhiculée dans les éditions catholiques de la Bible, en restant toutefois fidèles aux critères de publication définis par Concile Vatican II.

Voici, ci-dessous, quelques témoignages sur les éditions catholiques faites en collaboration avec *Verbum Bible*.

BIBLE EN LINGALA (1982)

« BIBLIA LILOBA LYA NZAMBE », la Bible pour les diocèses d'expression « *lingala* » est en usage dans une très grande superficie de la République Démocratique du Congo (RDC) et de la République voisine du Congo-Brazzaville. C'est quelque peu la Bible du « Grand Congo ». La preuve est qu'elle est la Bible la plus achetée de

toute la gamme de Bibles éditées par *Verbum Bible* ; elle a été rééditée plusieurs fois et une même édition a souvent connu plusieurs réimpressions.

La 1^{ère} édition a été réalisée en 1982, sous l'épiscopat de Son Éminence le Cardinal Joseph-Albert Malula - *d'heureuse mémoire* -, avec la collaboration des Missionnaires CICM (les Pères de Scheut), spécialement avec le Père Germain Van Houtte pour le travail de traduction et autres facilités administratives. La Bible en lingala « BIBLIA LILOBA LYA NZAMBE », édition 1982, a été perçue comme une grande réalisation parce qu'elle a servi de travail inaugural de la Maison d'Édition *Verbum Bible* qui venait alors de voir le jour le 1^{er} janvier de la même année. Elle aura aussi été un appui de taille à la révolution liturgique qu'apportait la célébration de la messe en RDC, alors République du Zaïre, dans le rite dit « *Rite Zaïrois* » dont le feu Cardinal Malula est le père.

Depuis lors, la Bible en lingala - « BIBLIA LILOBA LYA NZAMBE » - a connu plusieurs éditions. En 2014, elle est à sa 5^e édition avec la collaboration des biblistes congolais. Cette dernière édition a déjà été réimprimée plusieurs fois. En 2020, nous prévoyons une réimpression pour assurer sa disponibilité. Le Cardinal Frédéric Etsou - *paix à son âme !* - a vivement recommandé la

lecture de la Bible en lingala, une des langues les plus parlées au Congo.

P. Léopold Dïtona svd

Directeur du Centre Biblique
LILOBA. Responsable de l'Apostolat
Biblique /CENCO

BIBLE EN SWAHILI (1986)

Depuis plusieurs décennies, la Province Ecclésiastique de Bukavu travaille dans la pastorale biblique par la diffusion de la Parole de Dieu à travers le Centre Interdiocésain Provincial de Bukavu (CIPB). Ce dernier est au service de six diocèses formant la Province Ecclésiastique de Bukavu, à savoir : Bukavu, Butembo-Beni, Goma, Kasongo, Kindu et Uvira. Ces diocèses ont une langue commune : le kiswahili. Celle-ci est tout autant parlée au Katanga qu'à Kisangani. Ainsi, la Parole de Dieu transmise en kiswahili occupe toute la partie est de la RDC, et rejoint presque le tiers de sa population.

Plusieurs éditions de « **Biblia Takatifu** » ont permis au Centre Interdiocésain Provincial de Bukavu de diffuser la Parole de Dieu dans la zone swahiliphone de l'Afrique Centrale avec l'appui de la Société du Verbe Divin (SVD), à travers *Verbum Bible* de Kinshasa qui en est l'éditeur. Depuis 2019, grâce à la sixième édition, avec un

tirage de 19 740 exemplaires de « **Biblia Takatifu** », la première sortie en deux colonnes, nous assurons la diffusion dans les six diocèses de la Province ecclésiastique de Bukavu, à Kalemie, à Bunia, à Wamba et à Lubumbashi. Nous observons un engouement de nos fidèles à se procurer la Bible et une grande sensibilisation a été faite avec la collaboration de la Paroisse St Pierre Claver de Nguba : là, le Père Curé s'est investi dans la pastorale de la diffusion en sensibilisant ses paroissiens à se procurer une Bible par famille.

Au fil des jours, on observe par contre un ralentissement dans la diffusion : parmi les raisons, il y a la pauvreté grandissante causée par les guerres incessantes imposées aux populations des Régions des Grands Lacs et du Congo. Beaucoup de familles vivent sans moyens suffisants pour pouvoir se procurer une Bible. Aussi avec le développement des Nouvelles Technologies de l'Information, beaucoup des jeunes recourent sans discernement à l'Internet où malheureusement, les traductions bibliques ne sont toujours pas fiables. Ce sont là des raisons qui handicapent l'élan de l'enracinement de l'œuvre de la Parole de Dieu entreprise par le Centre Interdiocésain.

Nous profitons enfin de cette occasion pour remercier les Pères SVD qui, à travers *Verbum Bible*, nous ont

financièrement appuyés et permis de réaliser notre mission de porter au loin l'Évangile. Puisse la Parole de Dieu imprégner les cœurs des fidèles et leur donner des forces neuves pour affronter courageusement les défis de notre temps.

Abbé Jean-Marie Vianney Kitumaini

Secrétaire Provincial de l'ASSEPB
et Directeur du CIPB

BIBLE EN TSHILUBA (1994)

La Province Ecclésiastique du Kasai regroupe huit diocèses dont six utilisent le Tshiluba comme langue pastorale. C'est notamment le cas de Kananga, Luebo, Mweka, Mbuji-Mayi, Luiza, Kabinda (une partie). Il était donc urgent, pour le peuple de Dieu qui vit dans cette contrée, d'avoir une traduction biblique commune en Tshiluba. Et ce, non seulement pour des raisons liturgiques et pastorales, mais aussi pour rendre vivante la Parole de Dieu et l'approcher davantage de la population.

Pour la petite histoire, c'est autour des années 1986 qu'un petit groupe de traducteurs, dirigé par le Père Paul Lissens, Missionnaire CICM, a commencé la traduction de la Bible en Tshiluba. Il aura fallu huit ans de travail avant d'avoir la publication de la première édition de la Bible en Tshiluba. Préfacée par feu Mgr Martin Bakole wa Ilunga, Archevêque de Kananga, la Bible a été éditée en 1994

avec le concours de *Verbum Bible* (VB), une maison d'édition des Missionnaires SVD à Kinshasa.

C'est Mgr Mukeng-a Kalond, Evêque de Luiza à l'époque, qui en a donné l'imprimatur en sa qualité de coordonnateur de l'équipe de traduction de la Bible en Tshiluba. La deuxième édition, revue et corrigée, est parue en 2003 avec l'assistance des Missionnaires CICM et le concours de *Verbum Bible*. C'est encore Mgr Mukeng-a Kalond, devenu entre-temps Archevêque de Kananga avant de prendre la retraite plus tard, qui l'a préfacée et en a donné l'imprimatur. En raison de la rupture de stock due à une forte demande, la réimpression a été faite en 2011.

P. Michel Bandowa, svd

BIBLE EN KIKONGO YA LETA (2019)

L'histoire de la « BIBLIANDINGAYA NZAMBI » ayant déjà été racontée dans *mDV* n° 144, nous allons parler de ses attributs à présent. Grâce à la permission reçue du P. Jean-Marie Widart, nous avons puisé des notes bibliques et pastorales dans *Mfumum Nzambi Ngunudi* (AT) et *Ngwakana ya mpa* (NT) *ti Bankembila* (Psaumes). Avec cette Bible donc, le lecteur aura beaucoup de renseignements essentiels sur les Saintes Écritures tels que ses origines, sa composition et autres informations

importantes pour comprendre l'Ancien et le Nouveau Testament.

Chaque livre a une introduction générale et les textes qui nécessitent des explications particulières ont des notes de bas de page. Là où l'accès à une bibliothèque s'avère impossible, « BIBLIA NDINGA YA NZAMBI » fournit déjà de l'aide suffisante pour acquérir une bonne connaissance biblique en vue de la formation personnelle, la lecture et la méditation de la Parole de Dieu.

Un grand effort avait déjà été fourni pour chercher en Kikongo les mots adaptés à la traduction. Une liste des mots parfois difficiles à comprendre se trouve dans l'appendice. Ce qui est une véritable invitation à approfondir la connaissance de la langue. Les noms propres respectent les nuances de la prononciation et l'orthographe en Kikongo en se référant à la langue originale, notamment l'hébreu ou le grec.

Toutes les abréviations des noms bibliques, sans exception aucune, sont reprises en trois lettres. En l'absence de l'*Ordo ou Agenda*, nous estimons nécessaire pour nos lecteurs de disposer d'un calendrier qui leur indique les lectures pour les messes des dimanches (temps forts et ordinaires), les messes de chaque jour (années paires et impaires) ainsi que celles des fêtes et des saints.

Equipe Verbum Bible

BIBLE EN MASHI (1992)

En 1906, les Missionnaires d'Afrique, décident d'évangéliser l'Archidiocèse de Bukavu dans la langue locale, le Mashi. Ils ont le souci de l'inculturation du message révélé. Très vite, la traduction en Mashi de certains extraits de la Bible constitue une priorité aussi bien pour la liturgie que pour la catéchèse. Un travail de fourmis commence avec les prêtres autochtones. Et, en 1958, la première édition du Nouveau Testament voit le jour sous la direction de l'Abbé Vincent Mulago.

Avec le renouveau de la liturgie initié par le Concile Vatican II, les travaux de traduction s'accélérent. Une nouvelle édition revue et corrigée du Nouveau Testament paraît en 1968. À partir des années 1970, grâce aux efforts de la commission des traductions bibliques, le Centre Diocésain de Pastorale, Catéchèse et Liturgie publie progressivement des extraits bibliques. Parmi eux figurent notamment les extraits du pentateuque (Ebitabu birhanu bya Musa), livres historiques (Ebitabu by'enganiro), livres sapientiaux (Ebitabu by'obumanye), psaumes (Ennanga) et prophètes (Ebitabu by'abalèbi).

En 1990, Mgr Mulindwa institue une large commission composée de prêtres diocésains et de laïcs pour finaliser le manuscrit de la première édition de la

Bible en Mashi (Ebibliya Ntagatifu). En 1992, un container des Bibles en Mashi arrive à Bukavu éditées par *Verbum Bible*. Désormais le Mushi peut lire et écouter la Parole de Dieu dans sa langue et dans sa culture. En attendant la deuxième édition de *Ebibliya Ntagatifu*, le Nouveau Testament avec psaumes est édité en 1996. Bientôt on aura la deuxième édition.

Abbé Floribert Bashimbi
(CDPCL)

BIBLE EN KIKONGO de Matadi (1999)

« MPOV'A NZAMBI », la Bible du Diocèse de Matadi, a été réalisée sous l'épiscopat de Son Excellence Monseigneur Gabriel Kembo Mamputu, d'heureuse mémoire. C'est la première édition d'une Bible en langue « *kinyanga* », la principale langue liturgique du Diocèse de Matadi et une de nombreuses variantes de la langue du peuple « Kongo », différente du « Kikongo ya l'État », la langue parlée dans les villes de Matadi, Boma et Moanda. La Bible « MPOV'A NZAMBI » dépasse les frontières du Kongo Central ; elle est aussi utilisée par les populations du nord de l'Angola et de l'est du Congo-Brazzaville qui parlent aussi cette variante de la langue du peuple « Kongo ».

Dans son mot du 2 mars 1998, l'ancien Évêque de Matadi - *paix à son âme !* - remercie tous ceux qui ont collaboré à la production de cette Bible dans la langue locale du diocèse. Il cite plusieurs prêtres de son diocèse qui ont apporté leur collaboration surtout pour la traduction des textes, en particulier, l'Abbé Albert Ndandu qui s'est occupé de l'Ancien Testament et ceux qui se sont occupés du Nouveau Testament, prêtres et laïcs (Mr Dereau, Mr Ndandu, Mr Kiambi, Mr Kufulu, Mr Nzau).

Le travail du texte final de toute la Bible « MPOV'A NZAMBI » est l'œuvre des prêtres du Diocèse de Matadi : Abbé Dinzolele alors Vicaire Général, Abbé Buetubela, Abbé Kufulu, Abbé Nzinga Makitu.

Avec l'imprimatur de l'Évêque Gabriel Kembo Mamputu, la Bible « MPOV'A NZAMBI », en usage au Diocèse de Matadi et ses voisins de l'Angola et du Congo-Brazzaville, a été éditée par *Verbum Bible* en 1999, pour être selon les mots de l'évêque à ses diocésains « *leur nourriture de chaque jour* ».

P. Léopold Ditona, svd
Directeur du Centre Biblique
LILOBA. Responsable de l'Apostolat
Biblique /CENCO

BIBLE EN KIVIRA

« *Teeta Iya Leza ne bulamuu* » (*La Parole de Dieu est vie*). Telle est l'actuelle « profession de foi » du peuple Vira en attente de la publication de « TETA LYA TATA LEZA MU KIVIILA ». Cette Bible est le fruit d'un véritable travail collectif entrepris par le Cercle Culturel Vira (CECUVIRA) avec l'imprimatur de l'Evêque du Diocèse d'Uvira, Mgr Sébastien Muyengo. La traduction a été conduite sous la supervision de Mr. l'Abbé Kalolero Byashoni Bernard et les noms de collaborateurs sont inscrits dans les pages préliminaires.

Né en 1958 et ordonné prêtre en 1992 à Uvira, l'Abbé Kalolero avait commencé par traduire les Psaumes en Kiviila pour ensuite les chanter et ce, par amour pour la liturgie et la musique dans sa langue. Lors de la « guerre de libération » en 1996, avec d'autres chrétiens, il avait parcouru 700 kilomètres à pieds et traversé le lac Tanganyika pour se réfugier en Zambie, à la paroisse de Kilubula ! Encouragé par l'Abbé Bienfait Kasse Kwibe, son compagnon de route, l'Abbé Kalolero poursuivra sans trêve le travail de traduction pendant tout le « temps d'exil » en partant du Nouveau à l'Ancien Testament.

Il aura fallu 20 ans au peuple Vira pour finaliser le texte et le dacty-

lographier sur 1 771 pages. À la fin de la traduction, le texte a été soumis au Cercle Culturel Vira pour coordonner les travaux de l'édition. Ainsi, en août 2014, Mr. Hervé Magaribi du CECUVIRA entrera en contact avec *Verbum Bible* pour le projet d'édition. À l'heure qu'il est, la mise en page est déjà terminée, il ne reste plus que la dernière vérification.

*Equipe Verbum Bible
et Mr Hervé Magaribi*

LA BIBLE EN LIKPAKPAALN

La majorité du peuple *Konkomba* sont des agriculteurs originaires de la partie orientale du nord du Ghana et du nord du Togo adjacent. Beaucoup ont étudié et sont engagés dans les affaires et autres professions. Ils sont environ 1, 2 millions à parler le *likpakpaaln*. Les missionnaires catholiques allemands du Togo voulaient évangéliser la population en 1910, mais cela a vraiment eu lieu en 1960. Le P. Joseph Connolly, svd, le premier missionnaire, a énormément contribué à la traduction de la Bible. Il a publié un lectionnaire en deux volumes pour la liturgie dominicale en 1973 avec l'aide des Catéchistes et des Néophytes. Un lectionnaire dominical en trois volumes a également été publié par les Missionnaires SVD dans le nord du Togo en 1994.

L'Institut ghanéen de linguistique, d'alphabétisation et de traduction de la Bible (GILLBT), avec les traducteurs de la Bible de Wycliffe depuis 1962, a publié le Nouveau Testament en 1977 et la Bible en 1997. Comme la majorité des chrétiens étaient catholiques, le P. Thomas Kanjiramalyail, svd, a coordonné la traduction des livres deutérocanoniques avec l'équipe pastorale de la paroisse St Charles Lwanga, Saboba et M. James Kunji en 2000. Des brochures ont été imprimées par le *Good Shepherd Bible Center* publiées par la paroisse St Charles Lwanga en 2002.

Le Diocèse de Yendi a obtenu l'autorisation d'utiliser le texte publié par Wycliffe pour une édition catholique de la Bible en 2010 avec le P. Kofi Rone Lange, svd. En 2013, Fr. Thomas a pris le relais avec l'aide de GILLBT, des catéchistes et prêtres indigènes. Il a contacté *Verbum Bible* pour publier la Bible complète en *Likpakpaaln*, langue d'évangélisation et de pastorale.

P. Thomas Kanjiramalyail, svd

Coordinateur de la traduction, version catholique

NOUVEAU TESTAMENT EN KIYAKA

La Parole de Dieu est une nourriture (Mt 4,4), elle s'est faite chair (*Verbum Domini n° 51*), que les fidèles s'en nourrissent à satiété (CEZ XIII^e Assemblée).

Elle nous instruit (Rm 15,4). Mais depuis la fondation du Diocèse de Popokabaka le 24/6/1961, on célèbre encore les mystères liturgiques avec des textes épars, sans Bible! Dans le souci d'inculturer la Parole de Dieu en vue d'une évangélisation en profondeur, tout le monde veut avoir des textes liturgiques en langue locale et liturgique du Diocèse, notamment le Kiyaka, la « langue de Dieu » (He 1,1 ; Ac 2,8).

Comme le dit si bien H. Urs Von Balthasar, « On ne peut bien s'entendre entre Dieu et l'homme que dans « **la langue de Dieu** » (*Prière contemplative*, Paris, Desclée, 1959, p.10). Le Kiyaka se parle dans la province du Kwango, en Angola, au Congo-Brazzaville, à Kinshasa (Camp Luka, Bumbu, Ngiri-Ngiri, Makala, Masina), au Kongo Central. Ainsi, Mgr Louis Nzala avait recommandé le 02/03/2019 auprès du Père Xene Sanchez, Directeur de *Verbum Bible*, l'Abbé Albert Bisweko, directeur du Centre Pastoral diocésain de Popo, chargé de traduction des textes liturgiques.

Le Diocèse a une préoccupation quotidienne d'avoir la Parole de Dieu dans la langue locale conformément au vœu du Concile Vatican II (S.C.54 §1). Pour 2020, année de la Parole Dieu, c'est la mise en page du texte de la traduction yaka du Nouveau Testament du Père Robert Hermans, sj, décédé le 14/10/2017. Rendre ce texte en kiyaka potable,

facile à lire et le réduire en petit format de poche.

Abbé Albert Bisweko

Directeur du Centre Pastoral
Diocésain

BIBLES COMPLETES, AT/NT, EDITÉES PAR VERBUM BIBLE DEPUIS SA FONDATION

- | | | | |
|------|---|------|--|
| 1982 | Liloba Iya Nzambe (Lingala) | 1999 | Mpov'a Nzambi (Kikongo) Matadi |
| 1985 | Agano Jipya (NT Swahili) | 2002 | Biible Bifundwe Biiselele
(Songye) Kabinda |
| 1986 | Biblia Takatifu (Swahili) | 2004 | Ngwakana ya Mpa ti
Bankembila (NT Kikongo ya leta) |
| 1987 | Bondeko bwa Sika (NT Lingala) | 2006 | Kitabu Seno Layidukoro
Sebenw (AT Bambara) Mali |
| 1987 | Nkpeye Kyfade (NT Kabiye) Togo | 2012 | Biblia Takatifu (Swahili Poche) |
| 1988 | Isezerano Rishya (NT
Kinyarwanda) Rwanda | 2019 | Biblia Ndinga ya Nzambi
(Kikongo ya leta) |
| 1988 | Tene Tt Nzapa Fini Mbuki (NT
Sango) RCA | 2019 | Kitabu Seno Layidukoro ni
Layidukura (Bambara) Mali |
| 1990 | Bibiliya Ntagatifu (Kinyarwanda)
Rwanda | | |
| 1992 | Ebibliya Ntagatifu (Mashi) Bukavu | | |
| 1993 | Bisonekwa bya Kipwanino
Kipya (NT Kiluba) Kamina | | |
| 1993 | Bisonekwa Bitokele (Kiluba)
Kamina | | |
| 1994 | Endegano Mpyahya N'ennanga
(NT Mashi) Bukavu | | |
| 1994 | Mukanda wa Mvidi Mukulu
(Tshiluba) | | |
| 1997 | Kilombeeno Kipya (NT Kabinda) | | |
| 1997 | Takayag Kidedea (Kabiye) Togo | | |
| 1998 | Langano Lihya (NT Hembra)
Kongolo | | |

Nous remercions le P. Antoine Gessler qui, pendant ses 15 ans de travail à Verbum Bible (1985-1999) avait réalisé 9 éditions de la Bible en langues différentes et 10 éditions du NT.

ÉMISSIONS BIBLIQUES : Rencontre Bible - contes africains - Radio

Une opportunité pour la communication biblique en Afrique

« La Bible et les contes africains », c'est le titre d'une nouvelle série d'émissions radio en cours d'enregistrement dans les installations des Émissions Bibliques (EmiBib). Cette série s'inspire de petits récits imaginaires, courts et captivants, tirés de la sagesse populaire africaine pour proposer, dans un style simple et clair, une lecture originale de certains extraits de la Bible, tout en restant fidèle à la fois à la tradition africaine et au texte biblique.

L'objectif premier est de démontrer comment la rencontre entre la culture biblique, la culture africaine et la radio peuvent constituer une opportunité pour le développement de l'Apostolat Biblique ici en Afrique, particulièrement en RDC. Ce qui, en fait, est une sorte d'inculturation, de réappropriation de la Parole de Dieu afin de l'actualiser, la rendre vivante et plus proche de la population.

Aussi, pensons-nous en le faisant, exprimer notre souci de conservation du patrimoine culturel africain en voie de disparition face à la montée inquiétante de la modernité. Bref, il faut dire qu'il existe une interrelation, mieux une interconnexion entre la Bible, les contes africains et la radio. Car, la parole et l'art du récit sont au cœur de leurs modes d'énonciation respectifs.

P. Michel Bandowa, svd

Continuation de la Célébration de la Parole de Dieu

« Ce jour consacré à la Bible veut être non pas « une seule fois par an », mais un événement pour toute l'année,

parce que nous avons un besoin urgent de devenir familiers et intimes de l'Écriture Sainte et du Ressuscité, qui ne cesse d'ouvrir l'intelligence à la Parole et rompre le Pain dans la communauté des croyants. » Pour ceux qui veulent connaître davantage ce document et pour partager avec les autres voici quelques liens utiles sur l'internet :

Aperuit illis commenté en kikongo <https://www.youtube.com/watch?v=7PdXFMJ8vpE&t=61s>

Aperuit illis commenté en français <https://www.youtube.com/watch?v=dMrUG8OF76M&t=74s>

Aperuit illis commenté en lingala <https://www.youtube.com/watch?v=eRyKmOnTecc&t=2s>

Aperuit illis traduit en kikongo <http://verbumbible.org/2020/01/21/lettre-apostolique-aperuit-illis-mukanda-yan-gungudi/>

Aperuit illis traduit en lingala <http://verbumbible.org/2020/01/21/monkanda-mwa-papa-francisco-aperuit-illis/>

Un chant en kikongo inspiré par Aperuit illis <https://www.youtube.com/watch?v=Q5f2CvGT9tQ&t=232s>

Adresse:

